Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiększyłeś mu naród,\* \*\* rozbudziłeś radość, radować się będą przed Tobą niczym radością wśród żniw, tak jak cieszą się przy swym podziale łupu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) mu naród, הַּגֹוי לֹו (haggoi lo), em. na לָה ־ הַּגִי (haggilah), wesele BHS. Wg G: większość ludu, którą sprowadziłeś w Twojej radości, będzie się cieszyć przed Twoim obliczem, jak ci, którzy cieszą się w żniwa, i w taki sam sposób, jak ci, którzy dzielą łupy, τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 26:15</x>; <x>290 49:20-21</x>; <x>290 54:1-5</x>; <x>290 66:7-14</x> [↑](#footnote-ref-3)